

# Corona-Finanzhilfe geht weiter

Maintien de l'aide financière «coronavirus»  
Gli aiuti finanziari per il coronavirus continuano

TK

**♭:** Die Ansteckungen mit dem Coronavirus haben im Oktober stark zugenommen. Der Bundesrat hat am 28. Oktober seine Massnahmen zur Eindämmung der Pandemie verschärft. Derweil geht auch die Finanzhilfe für Kulturvereine im Laienbereich weiter.

Der Bundesrat hat die Massnahmen im Kulturbereich gemäss Covid-19-Gesetz festgelegt und die Covid-19-Kulturverordnung verabschiedet. Kulturvereine im Laienbereich werden auf Gesuch weiterhin für den finanziellen Schaden entschädigt, der aus der Absage, Verschiebung oder eingeschränkten Durchführung von Veranstaltungen entsteht.

## Bis zu 10 000 Franken pro Verein

Zu beachten ist, dass hierbei nur Schäden für verbindlich programmierte Veranstaltungen geltend gemacht werden können, die aufgrund behördlicher Vorgaben nicht

**♭:** Les infections au coronavirus ont fortement augmenté en octobre. Le 28 du même mois, le Conseil fédéral a durci les mesures visant à endiguer la pandémie. L'aide financière aux associations d'amateurs actifs dans le domaine culturel a quant à elle été prolongée.

Le Conseil fédéral a défini les mesures dans le domaine culturel conformément à la loi Covid-19 et a adopté l'ordonnance sur la culture Covid-19. Sur demande, les associations d'amateurs actifs dans le domaine culturel continueront d'être indemnisées pour les pertes financières résultant de l'annulation, du report ou de l'organisation sous forme réduite de manifestations.

## Jusqu'à 10 000 francs par société

Il est à noter que seuls peuvent faire l'objet d'une demande les dommages subis en lien avec des événements programmés de manière contraignante qui n'ont pas pu être mis sur

**♭:** I contagi di coronavirus sono fortemente aumentati nel mese di ottobre. Il 28 ottobre il Consiglio federale ha inasprito i provvedimenti per arginare la pandemia. Nel frattempo, gli aiuti finanziari alle organizzazioni culturali amatoriali sono stati prolungati.

Il Consiglio federale ha stabilito i provvedimenti nel settore culturale secondo la Legge Covid-19 e licenziato l'Ordinanza Cultura Covid-19. Le associazioni culturali amatoriali continueranno a essere indennizzate – su richiesta – per le perdite finanziarie legate all'annullamento, al rinvio o alle limitazioni nello svolgimento di manifestazioni.

## Fino a 10 000 franchi per società

È importante notare che d'ora in poi possono essere fatti valere solo danni relativi a manifestazioni programmate in modo vincolante e che, a causa di misure statali, non hanno potuto o non potranno essere svolte tra il 26 settembre



**Wenn die Notenständer doch leer bleiben müssen: Die Corona-Finanzhilfe für Laienvereine läuft auch im Jahr 2021 weiter.**

Si les lutrins doivent encore rester vides, l'aide financière aux associations d'amateurs actifs restera perceptible en 2021.

**Se i leggi devono essere lasciati ancora vuoti: gli aiuti finanziari causa coronavirus per le società amatoriali continueranno anche nell'anno 2021.**



### Viele Vereine mussten ihre Aktivitäten bereits im Oktober wieder einstellen.

De nombreuses sociétés ont dû cesser leurs activités déjà en octobre.

Molte società hanno dovuto sospendere di nuovo l'attività già in ottobre.

durchgeführt werden konnten und die zwischen dem 26. September 2020 und dem 31. Dezember 2021 entstanden sind bzw. entstehen werden.

Die Entschädigung deckt höchstens 80 Prozent des finanziellen Schadens. Es können maximal 10 000 Franken pro Verein und Kalenderjahr beantragt werden. Gesuche können bis zum 30. November 2021 eingereicht werden. Für das Jahr 2021 stehen maximal 10 Millionen Franken zur Verfügung, wobei der Bund wegen der Fix im Gesetz genannten Betragslimite ein First-come-first-served-Prinzip anwendet.

Der Schweizer Blasmusikverband ist weiterhin Ansprechpartner für Vereine, deren Hauptaktivität die Instrumentalmusik ist. Um ein Gesuch einzureichen, muss der Verein jedoch nicht Mitglied des Dachverbands sein. Unterstützung erhalten somit also zum Beispiel auch Guggenmusiken. Die Gesuche sind auf der Corona-Sonderseite unter [www.windband.ch](http://www.windband.ch) verlinkt.

### 1800 Gesuche seit April

In der ersten Phase, deren Eingabefrist am 20. September endete, haben den Verband gegen 1800 Gesuche für Finanzhilfe erreicht. Insgesamt wurde ein Gesamtbetrag von über 10 Millionen nachgesucht. Die zugesagten Beträge werden bis am 15. November 2020 ausbezahlt.

Weitergeführt wird auch der Corona-Erwerbsersatz für Selbstständigerwerbende.

pié en raison de prescriptions officielles et qui auraient dû ou devraient avoir lieu entre le 26 septembre 2020 et le 31 décembre 2021.

L'indemnisation couvre au maximum 80% de la perte financière. Un maximum de 10 000 francs par société et par année civile peut être demandé. Les demandes peuvent encore être déposées jusqu'au 30 novembre 2021. Un maximum de 10 millions de francs est disponible pour l'année 2021. Ce montant étant inscrit dans la loi, la Confédération appliquera ici le principe «premier arrivé, premier servi».

L'Association suisse des musiques reste l'interlocuteur des sociétés dont la musique instrumentale constitue l'activité principale. Pour soumettre une demande, la société qui adresse la requête ne doit pas obligatoirement être membre de l'association faitière. Les guggenmusiks peuvent ainsi également bénéficier d'un soutien. Les demandes peuvent se faire via un lien sur la page spéciale Corona, sous [www.windband.ch](http://www.windband.ch).

### 1800 demandes depuis avril

Dans une première phase, dont la date limite de dépôt des demandes était fixée au 20 septembre, l'ASM a reçu 1800 demandes d'aide financière pour un montant global de plus de 10 millions. Les montants octroyés seront versés d'ici au 15 novembre 2020.

Les APG en lien avec le coronavirus pour les indépendants seront également maintenues, tout comme le chômage partiel pour les

2020 e il 31 dicembre 2021.

L'indennità copre al massimo l'80 per cento del danno finanziario e ammonterà al massimo a 10 000 franchi per società e anno civile. Le richieste possono essere inoltrate fino al 30 novembre 2021. Per l'anno 2021 è a disposizione un massimo di 10 milioni di franchi, un ammontare ormai stabilito dalla legge. Per la distribuzione, la Confederazione applicherà il principio «primo arrivato, primo servito».

L'Associazione bandistica svizzera continua a fare da riferimento per le società che hanno nella musica strumentale la loro attività principale. Per inoltrare una richiesta, la società postulante non deve necessariamente essere membro dell'associazione mantello. Il sostegno può quindi per esempio essere ottenuto anche dalle guggenmusik. I formulari per le richieste degli aiuti finanziari si possono raggiungere attraverso il link presente sulla pagina speciale «coronavirus-news» del sito [www.windband.ch](http://www.windband.ch).

### 1800 richieste da aprile

Durante la prima fase, il cui termine è scaduto il 20 settembre 2020, l'Associazione ha ricevuto circa 1800 richieste di aiuti finanziari. In totale è stato reclamato un ammontare di più di 10 milioni di franchi. I contributi concessi saranno versati entro il 15 novembre 2020.

Sarà mantenuta anche l'indennità di perdita di guadagno Corona per i lavoratori indipendenti. Allo stesso modo, anche il lavoro ridotto per gli impiegati continuerà a essere

Ebenso ist Kurzarbeit für Angestellte weiterhin möglich, nicht aber für befristete Anstellungsverhältnisse.

Nähere Informationen zum Erwerbsersatz sind bei den kantonalen Sozialversicherungen erhältlich. Details zur Kurzarbeit haben die kantonalen Arbeitsämter. ■

salariés, mais pas pour les emplois temporaires.

De plus amples informations peuvent être obtenues auprès des offices cantonaux des assurances sociales s'agissant des APG et des offices cantonaux de l'emploi pour ce qui est du chômage partiel. ■

possibile, ma non per gli impieghi a tempo determinato.

Maggiori informazioni per quanto riguarda l'IPG si possono ottenere presso le assicurazioni sociali cantonali; per quanto riguarda il lavoro ridotto, presso le sezioni del lavoro cantonali. ■



**Die Formulare für die Gesuche um Finanzhilfe sind auf der Corona-Sonderseite unter [www.windband.ch](http://www.windband.ch) verlinkt.**

Les formulaires de demande d'aide financière peuvent se faire via un lien sur la page spéciale Corona, sous [www.windband.ch](http://www.windband.ch).

**I formulari per le richieste degli aiuti finanziari si possono raggiungere attraverso il link presente sulla pagina speciale «coronavirus-news» del sito [www.windband.ch](http://www.windband.ch).**

**Gesuche fürs aktuelle Jahr bis am 31. Dezember einreichen**

Da für das Jahr 2020 noch Finanzmittel zur Verfügung stehen, die aber Ende Jahr verfallen, empfiehlt der SBV dringend, für die im Zeitraum vom 26. September bis 31. Dezember 2020 abgesagten, verschobenen oder reduziert durchgeführten Veranstaltungen bis spätestens am 31. Dezember 2020 ein Gesuch einzureichen.

So können die für 2020 noch zur Verfügung stehenden Mittel eingesetzt werden, und die für das nächste Jahr vorgesehenen 10 Millionen Franken stehen uneingeschränkt für die Veranstaltungen im 2021 zur Verfügung. Es besteht das Risiko, dass die 10 Millionen Franken fürs nächste Jahr nicht reichen und Vereine leer ausgehen. Eine Aufstockung des Betrages wird nämlich nicht möglich sein, da das Parlament diesen Betrag ins Covid-19-Gesetz geschrieben hat und er damit für alle Instanzen verbindlich ist.

**Dépôt des demandes pour l'année en cours jusqu'au 31 décembre**

Comme des moyens financiers sont encore disponibles pour cette année (2020), mais qu'ils disparaîtront à la fin de l'année, l'ASM recommande vivement de soumettre au plus tard le 31 décembre toute demande pour des événements annulés, reportés ou organisés sous forme réduite dans la période du 26 septembre au 31 décembre 2020.

Cela signifie que les fonds encore à disposition pour 2020 peuvent être utilisés et que les 10 millions de francs prévus pour l'année prochaine sont disponibles sans restriction pour les événements de 2021. Mais il n'est pas impossible que cette somme se révèle insuffisante pour l'année prochaine et que les sociétés repartent les mains vides. Ce montant ne pourra en effet pas être augmenté, puisque le Parlement l'a inscrit dans la loi Covid-19, ce qui le rend contraignant pour toutes les instances.

**Inoltare le richieste per l'anno in corso entro il 31 dicembre**

Poiché per l'anno 2020 sono ancora a disposizione dei mezzi finanziari, che però decadranno a fine anno, l'Associazione raccomanda di inoltrare al più presto e in ogni caso entro il 31 dicembre 2020 una richiesta per manifestazioni annullate, rinviate o svolte in forma ridotta nel periodo dal 26 settembre al 31 dicembre 2020.

In questo modo potranno essere impiegati i mezzi ancora a disposizione per il 2020, e i 10 milioni di franchi previsti per il prossimo anno resteranno intaccati e a disposizione per le manifestazioni del 2021. C'è infatti il rischio che i 10 milioni di franchi del prossimo anno non bastino, e che le società restino a mani vuote. L'aumento di questa somma non sarà infatti possibile, poiché il Parlamento ha iscritto questo importo nella Legge Covid-19 ed è quindi vincolante per tutte le istanze.